

**SEMIOTICS AS A MEDIUM TO CONVEY THE PHILOSOPHY  
AND PSYCHOLOGY OF EVIL IN THE XITSONGA  
TRANSLATION OF MACBETH**

by

MKHANCANE DANIEL NDOVE

submitted in accordance with the requirements  
for the degree of

DOCTOR OF LITERATURE AND PHILOSOPHY

in the subject

AFRICAN LANGUAGES

at the

UNIVERSITY OF SOUTH AFRICA

PROMOTER : PROF. N. SAULE

JUNE 2005

## SUMMARY

In this study an attempt has been made to examine the philosophy and psychology of evil as seen in the Xitsonga translation of William Shakespeare's, *Macbeth*. Semiotics has served as the basis of the analysis upon which various symbolic elements are discussed. The study takes into account phenomena such as kingship, coronation, throne and heirloom as a point of departure.

However, as the investigation unfolded, other semiotic elements such as symbols, pictures, objects and language as communication tools are also examined. Each section commences with definitions of concepts, then the textual analysis and concludes with illustrations of the philosophy and psychology of evil in the black societies with particular reference to Vatsonga.

Throughout the study investigation the semiotic approaches are constantly sighted to achieve focus and relevance. Other fairy tales are included under the philosophy and psychology of evil in each chapter so that the researcher's findings are shared with the readers. The concluding chapter briefly outlines the whole research aligning it to the achievement of its aims. The fundamental and hypothetical deductive approaches such as to interrogate and advance argument are also highlighted.

## KEY WORDS

Philosophy

Psychology

Semiotics

Evil

Kingship

Coronation

Throne

Heirloom

Symbol

Iconic signs

Conventional signs

Zodiac signs

Motivational signs

Expressive

Conative

Poetic

Phatic

Qualisign

Sinsigns

Soliloquy

Analogue

Context

Message

Emotive

Cognitive

## ACKNOWLEDGEMENTS

I wish to express my indebtedness to the following people for the invaluable support in one way or another prior to, and during my research.

My Xitsonga informants from whom I gathered most of the information that form the major part of this study.

Many thanks go to Doctor JH Moyana and Doctor HJ Nukeri, my former colleagues at Shingwedzi EMPC in 2001, for their illuminating discussions and encouragement on during my study.

Hleziphi Napaai, the librarian at UNISA Library Services, thanks for speedy responses.

My promoter and mentor Prof. N. Saule in the ICT Directorate you did not only give me guidance with regard to mature academic experience and in the field of literature, but for your assistance and words of encouragement as well as vivid clarification of some of my views and ideas. For this, I am grateful.

The last two persons I wish to thank for their selflessness and understanding of my task ahead, which kept me away from them, are Margaret and my daughter Palesa. May God bless you.

## DEDICATION

This thesis is dedicated to my daughter, Palesa, who consistently kept on asking about my late coming at home and the intended discipline I wished to pursue. As for now, you may realise all those tiresome experiences I have undergone. Enjoy this research forever.

## DECLARATION

STUDENT NUMBER: 0783-803-4

I declare that SEMIOTICS AS A MEDIUM TO CONVEY THE PHILOSOPHY AND PSYCHOLOGY OF EVIL IN THE XITSONGA TRANSLATION OF MACBETH in my own work and that all the sources that I have used or quoted have been indicated and acknowledged by means of complete references.

.....

SIGNATURE

(M.D. NDOVE )

.....

DATE

